



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»


УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон
10.02.2020 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОИСКОВЫХ СИСТЕМ В ПЕРЕВОДЕ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	1

Магнитогорск
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В.Артамонова

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Использование поисковых систем в переводе» являются формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области поисковых технологий. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с поисковыми системами, переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить с принципами работы и возможностями программ типа "память переводчика" и программ машинного перевода;
- обучить приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных в Интернете;
- обучить эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- познакомить с организацией типового производственного процесса в переводческой компании.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Использование поисковых систем в переводе входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Отдельные аспекты данной дисциплины изучались в объеме средней общеобразовательной школы.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

- Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности
- Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)
- Теория перевода
- Экономический перевод
- Технический перевод
- Практикум письменного перевода
- Современные переводческие технологии

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Использование поисковых систем в переводе» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ОК-8 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Знать	методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Уметь	самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Владеть	методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
Знать	разнообразные методы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
Уметь	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
Владеть	приемами работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Владеть	методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 37 акад. часов;
- аудиторная – 36 акад. часов;
- внеаудиторная – 1 акад. часов
- самостоятельная работа – 71 акад. часов;

Форма аттестации - зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Поисковые системы в работе переводчика								
1.1 Булев поиск	1	2/1И		2/3И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
1.2 Операторы поиска		2/1И		2/2И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
Итого по разделу		4/2И		4/5И	18			
2. Электронные словари								
2.1 Двухязычные словари	1	2/1И		2/2И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
2.2 Одноязычные словари		2/1И		2/2И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
Итого по разделу		4/2И		4/4И	18			
3. Лингвистические корпусы								
3.1 Типы лингвистических корпусов	1	2/1И		2/2И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8

3.2 Программы анализа корпусов		2/1И		2/2И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
Итого по разделу		4/2И		4/4И	18			
4. Автоматизированный перевод								
4.1 Системы машинного перевода	1	3/1И		3/2И	9	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
4.2 Автоматизированный перевод		3		3/2И	8	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-1, ПК-8
Итого по разделу		6/1И		6/4И	17			
Итого за семестр		18/7И		18/17И	71		зао	
Итого по дисциплине		18/7И		18/17И	71		зачет с оценкой	ОК-8,ОПК-1,ПК-8

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Использование поисковых систем в переводе» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:
информационная лекция;
практическое занятие;
технологии проблемного обучения:
проблемная лекция;
практическое занятие на основе кейс-метода;
технологии проектного обучения:
информационный проект;
исследовательский проект;
интерактивные технологии:
лекция-беседа;
семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/1123933/1418.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123932/1417.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

По дисциплине «Использование поисковых систем в переводе» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Лингвистический поиск в сети.
2. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
3. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
4. Тематический поиск в сети.
5. Принципы и последовательность работы.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Интернет в работе переводчика.
2. Электронные словари и глоссарии.
3. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
4. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
5. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

Раздел 3:

Подготовка докладов по темам:

1. Современные лингвистические корпуса.
2. ПО для обработки корпусов.
3. Тезаурус и корпус: сходства и различия.
4. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
5. Принципы создания, методы использования корпусов.

Раздел 4:

Подготовка докладов по темам:

1. История и современное состояние машинного перевода.
2. Автоматический перевод в Сети.
3. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
4. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
5. Понятие переводческой среды.
6. Программы, реализующие концепцию памяти переводов.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Перевод как индустриальная деятельность.
2. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.

3. Интернет в работе переводчика
4. Разработка глоссария основных терминов.
5. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
6. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
2. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
3. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
4. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.
5. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
6. Универсальные и специальные энциклопедии.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме.
2. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов.
3. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
4. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
5. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 4:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Использование технологий машинного перевода.
2. Технология накопительной памяти переводов.
3. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
4. Работа с пакетом Trados.
5. Установка и работа с Multiterm.
6. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ОК-8 Способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>		
Знать	– методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Устный опрос на тему физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности: 1. Понятие здоровья, влияние наследственности и внешней среды на формирование здоровья. 2. Основы здорового образа жизни, методики направленные на улучшение качества здоровья. 3. Воздействие негативных (вредных и опасных) факторов на организм человека. Классификация. Причины и следствия. 4. Культура безопасности. Формирование ноксологической культуры. 5. Первая доврачебная помощь при поражениях в чрезвычайных ситуациях.
Уметь	– самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Примерные практические задания, направленные на повышение адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности: 1. Составьте карту индивидуального здоровья. 2. Составьте список рекомендации к организации рабочего места переводчика. 3. Составьте список санитарно-гигиенических требований к организации труда переводчика.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		4. Составьте список профессиональных рисков и рекомендации по их устранению. 5. Составьте распорядок дня устного переводчика. 6. Составьте распорядок дня письменного переводчика.
Владеть	– методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Примерные практические задания, направленные на усвоение методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности: 1. Вам предстоит выполнение объемного проекта по переводу технической документации в сжатые сроки. Определите алгоритм подготовки к выполнению задания, составьте распорядок дня и опишите рабочее место переводчика с учетом санитарно-гигиенических требований. 2. Вам предстоит длительная командировка по сопровождению переговоров в страну Юго-восточной Азии. Определите алгоритм подготовки к командировке, составьте распорядок дня и опишите возможные риски и проблемы и предложите способы их решения. 3. Вам предстоит переводческое сопровождение технических работ на промышленном предприятии. Определите алгоритм подготовки к выполнению задания, составьте распорядок дня и опишите возможные риски и проблемы и предложите способы их решения.
ОПК-1 Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.		
Знать	– разнообразные методы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных,	Устный опрос на тему работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Объясните различия между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) 2. программным обеспечением. Приведите примеры указанных типов программного обеспечения. 3. Объясните различия между открытыми и закрытыми форматами файлов. 4. Определите основные вехи в истории развития машинного перевода. 5. Охарактеризуйте специфику развития машинного перевода на каждом из указанных Вами этапов. 6. Сравните два глоссария, два словаря-тезауруса, два толковых словаря по лингвистике на изучаемом языке, определите преимущества источников. 7. Оцените точность перевода 5 лингвистических терминов с изучаемого иностранного языка на русский, предложенных двумя двуязычными словарями онлайн.
Уметь	– работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	<p>Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке:</p> <p>Упражнение 1</p> <p>а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира;</p> <p>б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.</p> <p>Упражнение 2</p> <p>Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц:</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).</p> <p>Упражнение 3 Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".</p>
Владеть	– приемами работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	<p>Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составьте тематические каталоги электронных словарей с описанием. 2. Составьте алгоритм работы с лингвистическим корпусом. 3. Составьте рейтинг систем машинного перевода с комментариями. 4. Составьте инструкцию организации эффективного поиска в Google и Yandex.
<p>ПК-8 Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>		
Знать	– методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной	Тест на тему ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	литературе и компьютерных сетях.	<p>1. Орфографию можно проверить</p> <p>а) только в Microsoft Word;</p> <p>б) в Microsoft Word и PowerPoint;</p> <p>в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint.</p> <p>2. Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных возможностей того или иного слова?</p> <p>а) Collins Cobuild;</p> <p>б) Multilex;</p> <p>в) Roget's International Thesaurus.</p> <p>3. Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств?</p> <p>а) Polyglossum;</p> <p>б) ABBYYLingvo;</p> <p>в) Multitran.</p> <p>4. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы</p> <p>а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;</p> <p>б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;</p> <p>в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.</p> <p>5. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?</p> <p>а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;</p> <p>б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;</p> <p>в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>6. Конкорданс – это</p> <p>а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;</p> <p>б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;</p> <p>в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.</p> <p>7. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для</p> <p>а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова;</p> <p>б) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;</p> <p>в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.</p> <p>8. Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?</p> <p>а) энциклопедические словари;</p> <p>б) национальные корпуса текстов;</p> <p>в) стилистические справочники.</p> <p>9. Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?</p> <p>а) конвертер;</p> <p>б) диктофон;</p> <p>в) словарь.</p> <p>10. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной</p> <p>а) при устном переводе;</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		б) при письменном переводе; в) только при письменном переводе с русского на английский язык.
Уметь	– применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Примерные практические задания, направленные на применение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях: Переведите предложения на английский язык: 1) Если стороны не получают согласия соответствующего органа на включение каких-либо положений в учредительные документы, они договариваются внести такие изменения в эти положения, которые будут приняты данным органом. 2) Американская компания и иностранная компания несут одинаковую часть расходов, связанных с учреждением совместного предприятия. 3) За ___ дней до собрания всем членам правления рассылается письменное уведомление. 4) Настоящий договор составлен __ (число, месяц и год) между _ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством штата __, Соединенные Штаты Америки, имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Американская компания"), и __ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством (название государства) и имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Иностранная компания"), принимая во внимание следующее:... 5) В качестве оплаты за акции совместного предприятия, приобретаемые Американской компанией, Американская компания во время учреждения совместного предприятия передает совместному предприятию __ долларов США наличными. 6) Одним из высших должностных лиц совместного предприятия является вице-президент по производству, кандидатура которого представляется Американской компанией. 7) Ни одна из сторон не может передать акции совместного предприятия кому-либо без письменного согласия другой стороны. 8) Данное условие не относится к случаям передачи той доли владения акциями, которая необходима для занятия поста директора (члена правления).
Владеть	– методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Примерные практические задания, направленные на освоение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях: Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>точность поиска (на какой странице искомая информация - на 1,10 и т.д.); степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов); каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.); есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой; кэшированы ли проиндексированные страницы; скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос); простота и удобство интерфейса.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Использование поисковых систем в переводе» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме дифференцированного зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам.

Перечень теоретических вопросов к дифференцированному зачету:

1. Потенциал сети в работе переводчика.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем.
4. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.
5. Способы тематического поиска в сети.
6. Виды программного обеспечения для работы переводчика.
7. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.
8. Концепция переводческой среды.
9. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
10. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы.
11. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.
12. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.
13. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
14. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.
15. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
16. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
17. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением.
18. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
19. Терминологические базы данных.
20. Принципы создания корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания дифференцированного зачета:

- на оценку **«отлично»** – студент должен показать высокий уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;
- на оценку **«хорошо»** – студент должен показать знания не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам;
- на оценку **«удовлетворительно»** – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- на оценку **«неудовлетворительно»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.